



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 5 juli 2019

Uw brief van:
Uw kenmerk: kh-11939
Ons kenmerk: 51.200/1/N

Betreft: vraag tot toelating van het gebruik van een brochure over studentenhuurrecht in het Engels

Mevrouw de minister,

In zitting van (...) onderzocht de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht uw vraag om advies van 23 mei 2019 over toelating van het gebruik van een brochure over studentenhuurrecht in het Engels.

In uw vraag stelde u het volgende:

“Vanaf 1 januari 2019 is het Vlaams woninghuurdecreet van toepassing. Dit decreet regelt enerzijds de huurovereenkomsten voor hoofdverblijfplaatsen en anderzijds studentenhuurovereenkomsten. Om de nieuwe regelgeving bekend te maken bij het grote publiek werden brochures ontwikkeld waarin enerzijds het woninghuurrecht voor hoofdverblijfplaatsen en anderzijds het studentenhuurrecht op bevattelijke wijze werd uitgelegd. Deze brochures zijn in het Nederlands.

Op het vlak van studentenhuurrecht kwam vanuit de Vlaamse universiteiten en hogescholen de vraag of een brochure in het Engels kan aangeboden worden aan internationale studenten.

Uit de adviespraktijk van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht blijkt dat een positief advies kan gegeven worden voor overheidscommunicatie in het Vlaamse Gewest in een andere taal dan het Nederlands als voldaan is aan 4 voorwaarden. [...]

Naar mijn mening is aan die 4 voorwaarden voldaan: het gaat over beperkte communicatie ten aanzien van internationale studenten. Internationale studenten moeten tijdens hun studies in het Vlaamse Gewest sowieso in het Vlaamse Gewest verblijven en sluiten dus per definitie een studentenhuurovereenkomst, die onderworpen is aan het Vlaams Woninghuurdecreet. Objectieve informatie daarover is momenteel enkel beschikbaar in het Nederlands (er ligt vermoedelijk geen studentenhuurovereenkomst in de taalgrensgemeenten, dus ze kunnen ook geen vertaling in het Frans vragen). De Engelstalige brochure zou als doel hebben anderstaligen te informeren over hun rechten en verplichtingen als zij een studentenverblijf huren. De Engelstalige brochure zou een letterlijke vertaling zijn van de bestaande Nederlandstalige brochure, zodat de internationale studenten niet meer informatie krijgen dan hun Nederlandstalige collega's. Ook voor verhuurders die studentenverblijven verhuren aan internationale studenten zou een Engelstalige brochure voordelen opleveren: zij kunnen dan

een studentenhuurovereenkomst sluiten met internationale studenten die beter op de hoogte zijn van hun rechten en verplichtingen.

Ik vraag u daarom de toestemming om de brochure “Het Vlaams Woninghuurdecreet voor studentenhuurovereenkomsten gesloten vanaf 1 januari 2019” in het Engels te mogen verspreiden aan internationale studenten.”

*
* *

De gecentraliseerde diensten van de Vlaamse Regering dienen overeenkomstig artikel 36, § 1, van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen het Nederlands te gebruiken als bestuurstaal. Dit betekent dat de brochure aangehaald in de vraag om advies in beginsel enkel gesteld kan zijn in het Nederlands.

De VCT is er zich echter van bewust dat administraties en openbare diensten heden ten dage regelmatig in contact komen met een anderstalig publiek door de aard van de dienstverlening en door specifieke projecten die door hen worden ontwikkeld, bijvoorbeeld in het kader van integratie. Het gebruik van vreemde talen, naast de SWT, kan dan wenselijk zijn.

De VCT heeft in haar rechtspraak aanvaard dat voor specifieke projecten een andere taal of talen kunnen worden gebruikt dan deze die door de SWT worden voorgeschreven. In de vaste rechtspraak van de VCT geldt deze uitzondering echter voor de plaatselijke diensten, en op voorwaarde dat het een vertaling betreft en dat in de anderstalige teksten duidelijk aangegeven staat dat het een vertaling betreft. Ook moet de tekst eveneens in de opgelegde taal of talen beschikbaar zijn zodat het duidelijk is dat de inwoners over dezelfde informatie beschikken in de opgelegde taal of talen.

Deze vaste rechtspraak heeft als doel iedere uitzondering op de SWT te beperken tot hetgeen absoluut noodzakelijk is in het algemeen belang. Iedere uitzondering dient aldus zo veel mogelijk beperkt te worden in zowel omvang als tijd, aangezien het gebruik van vreemde talen enkel uitzonderlijk of als overgangsmaatregel kan worden toegestaan. In dit specifieke geval is het doel om internationale studenten te informeren over hun rechten en verplichtingen, wat op zich kan worden beschouwd als een bijzonder doel om het gebruik van vreemde talen te rechtvaardigen.

De brochure zou specifiek onder de doelgroep verspreid worden dat bestaat uit internationale studenten. In dit geval wordt de impact van de uitzondering beperkt in zowel omvang als tijd. Het verspreiden van de brochure in het Engels is aldus toegestaan op voorwaarde dat boven de tekst van de vreemde talen wordt aangeduid dat het om een vertaling van het Nederlands gaat, en dat de tekst ook in het Nederlands beschikbaar is.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter van de Nederlandse
afdeling,